

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#) |
 [0 nouveau message](#) |
 [FAQ](#) |
 [Rechercher](#) |
 [Membres](#) |
 [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)
 Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm | Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:54 pm

[Voir les messages sans réponses](#) |
 [Voir les sujets actifs](#) |
 [Voir les nouveaux messages](#) |
 [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) »
 [Espace Traduction Homère](#) »
 [Entrainement pour la traduction de chansons](#) |
 Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

La traduction de nos chansons grecques préférées




Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#) |
 [locked](#) |
 Page 9 sur 10 [150 messages]

[Aller à la page Précédent](#) 1 ... [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) |
 [Ajouter ce sujet aux favoris](#) |
 [Imprimer](#) |
 [Envoyer par e-mail à un ami](#) |
 [Remonter le sujet](#) |
 [Sujet précédent](#) |
 [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Fév 24, 2008 7:43 pm</p> <p>Dino a écrit:</p> <p>ρε, βρε, μπρε μωρέ, sont des cas vraiment durs à traduire. Dans la plupart des pays de la Méditerranée orientale (ce que les ethnologues appellent "Le Levant"), il existe cette espèce d'interjection, uniquement entre vrais amis, personnes de confiance et autres, obligatoirement tutoyés. Chez les Grecs, les interjections plus communes de ce genre sont ρε, βρε (des apocopes, selon certains, de μωρέ, vocatif de l'ancien grec μωρός => idiot, dont le féminin μωρή est considéré vulgaire). Les Turcs préfèrent bré. À ma connaissance, il n'y a que le "che" de l'Argentine, l'Uruguay et quelques autres contrées dudit Côte Sud de la Vallée du Rio de la Plata qui ressemble. Si on essaie de le traduire en français dans un texte littéraire, ça donnerait, selon le contexte, quelque chose comme "Eh! Toi!", "Dis donc!", "Mon vieux!", etc.</p> <p>Ευχαριστώ, βρε !! 😊</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Dino</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Fév 25, 2008 2:21 pm</p> <p>Elpida a écrit:</p> <p>...</p> <p>Ευχαριστώ, βρε !! 😊</p> <p>Παρακαλώ, μωρέ ... μεταξύ μας; 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Mar 07, 2008 3:47 pm</p> <p>Ο δρόμος le chemin</p> <p>Στίχοι (paroles) : Κωστούλα Μητροπούλου Μουσική (musique) : Μάνος Λοΐζος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Μάνος Λοΐζος Άλλες ερμηνείες (Autres interprètes) : Χαρούλα Αλεξίου & Δήμητρα Γαλάνη (Ντούετο)</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=IFZEj6ga7eM</p> <p>=====</p>

Je ne suis pas arrivée à identifier certains mots (πάσης φύσεως - καυγάς), d'où les ????

Ο δρόμος είχε τη δική του ιστορία
 κάποιος την έγραψε στον τοίχο με μπογιά
 ήταν μια λέξη μοναχά ελευθερία
 κι ύστερα είπαν πως την έγραφαν παιδιά
 Le chemin avait sa propre histoire
 Quelqu'un l'écrivit sur le mur à la peinture
 C'était un seul mot : liberté
 Et après ils dirent aux enfants comment l'écrire **et apres ils dirent que des enfants l'avaient écrit**

Κι ύστερα πέρασε ο καιρός κι η ιστορία
 πέρασε εύκολα απ' τη μνήμη στην καρδιά
 ο τοίχος έγραφε μοναδική ευκαιρία
 [color=red]sur le mur c'etait ecrit: "Occasion Unique...
 εντός πωλούνται πάσης φύσεως υλικά[/color]
A l'interieur, on vend toute sorte de materiaux.
 Après le temps a passé et l'histoire
 A été transmise facilement de la mémoire au cœur
 Le mur était le seul moyen d'écrire (Le mur écrivait la seule occasion)
 A l'intérieur ils sont vendus ??????? matériellement
A l'intérieur des matériels de toutes sortes sont vendus

Τις Κυριακές από νωρίς στα καφενεία
 κι ύστερα γήπεδο στοιχήματα καυγάς
 ο δρόμος είχε τη δική του ιστορία
 είπανε όμως πως την έγραφαν παιδιά
 Le Dimanche, de bonne heure dans les cafés
 Et après au stade tu ??? (prends ??) des paris
et apres, stade, paris, bagarres
Et après au stade, les paris de l'histoire
 Le chemin avait sa propre histoire
 Quelqu'un l'écrivit sur le mur à la peinture

Je n'ai pas le temps de corriger mon propre francais. Peut etre vous savez deja que j'adore Χαρούλα Αλεξίου et Μάνος Λοΐζος. Je n'ai donc pas resiste pour mettre un petit mot. Tres bonne traduction, Elpida.


Corrections/Commentaires: DINO

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)

Dernière édition par **Elpida** le Ven Mar 07, 2008 4:06 pm, édité 1 fois au total.

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Helene **Sujet du message:** **Publié:** Ven Mar 07, 2008 3:55 pm

offline
 Administrateur/trice

Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm
Messages: 4071
Localisation: Athènes - Grèce

Voici Elpida pour ces petites lacunes. En tout cas tu t'améliores beaucoup

πάσης φύσεως - toute sorte
 στοιχήματα καυγάς des défis (des paris) à histoire

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)


Elpida **Sujet du message:** **Publié:** Ven Mar 07, 2008 4:02 pm





online
 Modérateur/trice



















Merci Hélène, alors je vais reprendre en vert les phrases "boîteuses" au vu de tes explications 😊
 C'est curieux que ces mots ne soient pas dans mon Kauffmann, même de poche...j'ai sans doute mal cherché !

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)

 <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Dernière édition par Elpida le Ven Mar 07, 2008 4:06 pm, édité 1 fois au total.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut edit quote</p>	
<p>Helene</p> <p>offline Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Mar 07, 2008 4:06 pm</p> <p>De rien Elpida. Un autre point le terme παιδιά n'a pas toujours le sens "d'enfants" en grec. Ca peut se traduire par les jeunes - Les gars etc.... tout dépend aussi du contexte.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut edit quote</p>	
<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Mar 10, 2008 12:23 am</p> <p>D'avoir entendu cette très belle chanson au concert Rebetiko de vendredi dont je vous ai parlé m'a donné envie de la traduire.</p> <p>J'en possède deux versions CD, l'une par Angélique IONATOS, l'autre par Xaroula ALEXIOU, toutes deux très belles, les filles ou les versions? 😊 dont je ne peux malheureusement pas vous faire profiter car malgré ma bagarre avec geocities pour essayer de me créer une page personnelle, je n'y ai rien compris. Je n'ai donc que cette version, trouvée sur l'incontournable "you tube"</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=LgykAQQ-C3E</p> <p>Πρωινό τσιγάρο Cigarette matinale</p> <p>Στίχοι (paroles) : Άλκης Αλκαίος Μουσική (Musique) : Νότης Μαυρουδής Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Χορωδία Άλλες ερμηνείες (Autres interprétations) : Γιώργος Νταλάρας & Χαρούλα Αλεξίου (Ντουέτο) Κώστας Σμκοβίτης</p> <p>Χαράζει η μέρα και η πόλη έχει ρεπό στη γειτονιά μας καπνίζει ένα φουγάρο κι εγώ σε ζητάω σαν πρωινό τσιγάρο και σαν καφέ πικρό και σαν καφέ πικρό Le jour se lève et la ville est au repos en congé Dans notre quartier, une cheminée fume Et moi je te réclame comme une cigarette matinale Et comme un café amer et comme un café amer</p> <p>Άδειοι οι δρόμοι δε φάνηκε ψυχή και το φεγγάρι μόλις χάθηκε στη Δύση και γω σε γυρεύω σαν μοιραία λύση και σαν Ανατολή και σαν Ανατολή Les rues désertes, l'âme n'est pas apparue les rues vides, pas une âme Et la lune s'est réjoui dès le coucher du soleil la lune vient de se perdre a l'Ouest (Faut-il mettre l'Ouest pour faire le parallèle avec la phrase suivante où l'on parle de l'Est ?)OUI Et moi je te cherche comme une solution fatale fatidique/obligatoire Et comme l'Est et comme l'Est</p> <p>Βγήκε ο ήλιος το ράδιο διαπασών μ' ένα χασάπικο που κλαίει για κάποιον Τάσο κι εγώ σε ποντάρω κι ύστερα πάω πάσο σ' ένα καρτέ τυφλών σ' ένα καρτέ τυφλών Le soleil s'est levé, la radio à son maximum</p>

	<p>Dans un "Hasapiko" qui pleure pour un quelconque Tasos Et moi je mise sur toi et je vais ensuite vers la sortie Et moi je mise sur toi et puis je "passe" (comme dans le poker) Dans un carré d'aveugles dans un carré d'aveugles</p> <p>La version Dalaras/Alexiou est de loin la meilleure. Je me suis permis de changer quelques mots qui, à mon avis, auraient un ... arrière-sens. Αλκαίος n'est pas un simple στιχουργός (écrivain de vers de chansons) c'est un poète. À part ça, ta traduction est très bonne. Est-ce que tu chantes? 😊</p> <p>Corrections/Commentaires: DINO</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Helene</p> <p> offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Mar 10, 2008 12:40 am</p> <p>Voici Elpida deux petites corrections</p> <p>δε φάνηκε ψυχή idiomaticisme qui signifie il n'y avait personne (personne n'est apparu) και το φεγγάρι μόλις χάθηκε στη Δύση Et la lune lorsqu'elle disparu à l'ouest (occident)</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p> online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Mar 19, 2008 12:36 am</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=FLWTTMD0778 Dommage je n'ai pas trouvé l'interprétation de Χαρούλα Αλεξίου (Haris ALEXIOU) à la voix tellement superbe.... Suis-je excusable de ne pas savoir si Katinio est un prénom ou un nom de ville ? =====</p> <p>Χάθηκα J'étais perdu</p> <p>Στίχοι (paroles): Γιάννης Θεοδωράκης Μουσική (musique) : Μίκης Θεοδωράκης Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Μίκης Θεοδωράκης Άλλες ερμηνείες (autres interprètes) : Χαρούλα Αλεξίου Βασίλης Παπακωνσταντίνου</p> <p>Χάθηκα, Μέσα στους δρόμους που μ' έδεσαν για πάντα Μαζί με τα σοκάκια, μαζί με τα λιμάνια J'étais perdu dans les chemins qui me lièrent pour toujours Avec les ruelles avec les ports</p> <p>Χάθηκα, Γιατί δεν είχα τα φτερά και είχα εσένα Κατινιώ Γιατ' είχα όνειρα πολλά Και το λιμάνι, και το λιμάνι είναι μικρό Γιατ' ήμουν πάντα μόνος Και θα 'μαι πάντα μόνος. J'étais perdu Parce que je n'avais pas d'ailes et je t'avais toi Katinio Parce que j'avais beaucoup de rêves Et le port Et le port est petit Parce que j'étais toujours seul Parce que je serai toujours seul.</p>

	<p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Helene</p> <p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Mar 19, 2008 12:42 am</p> <p>C'est très bien Elpida 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Mar 19, 2008 12:52 am</p> <p>Merci Hélène, je l'ai choisie parce qu'elle était courte ! 😊</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Helene</p> <p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Mar 19, 2008 12:55 am</p> <p>Le plus court n'est pas forcément le plus facile. Tu t'es très bien débrouillée. 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Mar 19, 2008 1:04 pm</p> <p>Est- ce que quelqu'un peut me répondre sur Katinio ? Est-ce une ville ? Est-ce un prénom ? Merci</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
Haut	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Helene</p> <p>offline</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Mar 19, 2008 1:09 pm</p> <p>C'est un diminutif de Catherine.</p>

<p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	   
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Dino</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Mer Mar 19, 2008 1:38 pm</p> <p>Le nom formel Αικατερίνη donne comme diminutifs (vraiment communs, il faut le dire) Κατερίνα, Κατίνα, Κατινάκι, Κατινιώ, etc.</p> <p style="text-align: right;">     </p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>

Afficher les messages depuis: Trier par

 [new topic](#)

 [locked](#)

Page 9 sur 10 [150 messages]

[Aller à la page Précédent](#) 1 ... 6, 7, 8, 9, 10 [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)